

CALIFORNIA

Assessment of Student Performance and Progress

---

# California Spanish Assessment Training Items Scoring Guide

– Grades Six Through Eight –

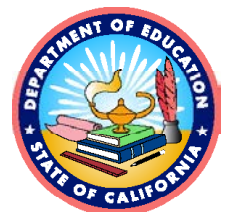
---



*Measuring the Power of Learning.™*



California Assessment of  
Student Performance and Progress



---

---

# Table of Contents

<a href="#">Guide Content</a>	1
<a href="#">    Example of Metadata</a>	2
<a href="#">Grade Six Sample Items</a>	3
<a href="#">    Grade 6 Narrative—Conclusion Rubric</a>	21

---

## Guide Content

This California Spanish Assessment (CSA) training items scoring guide offers details about the items, student response types, correct responses, and related scoring considerations for the included samples of training items. These items have been selected to show some of the new approaches to measuring the California Common Core State Standards en Español (CCSSeE) that can be found in the assessment. The training test items are representative of all the possible item types included in the CSA. The samples cover a selection of items from grade band six through eight.

The following information is presented along with each item:

- **Grade Level:** The intended grade level of the item
- **Claim:** The reporting category of the evidence being gathered
- **Content Category:** Further information regarding the content being assessed
- **Standard:** References the assessable evidence statements of what students should know and be able to do
- **Max. Points:** The total number of available points for the item
- **Item and stimulus:** A representation of the item and any associated stimulus
- **Answer Key:** The expected student response or example response including score point value
- **Rubric for open-response items:** The descriptions of score point representations for student responses

Each item is aligned with a specific CCCSSeE, but some items may align with two CCCSSeE, specifically the Listening items and some composite items. Listening items have a primary standard that aligns with one of two CCCSSeE at each grade level. They also have a secondary standard aligning with a Reading standard to provide consistency in content between the Listening and Reading claims, known collectively as the interpretive domains. Composite items contain a Part A and Part B; when those parts assess separate standards, primary and secondary standards are provided.

The items included represent a range of item types used to assess the CCCSSeE. However, this sample set is not fully representative of the full range of item difficulty or content because of the limited number of items aligned specifically to the grade six standards.

Each item that follows has metadata as shown in the following table. The item number in the table preceding each sample item corresponds to the sequence number of the item as it appears in the training test. If the wording of the standard includes “**CA**” at the end, it is a standard with wording specific to California for both English and other language arts.

### Example of Metadata

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
1	6	Reading	Vocabulary and Meaning	6.RL.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative and connotative meanings; analyze the impact of a specific word choice on meaning and tone. (See grade six Language standards 4–6 for additional expectations.) <b>CA</b>	1

## Grade Six Sample Items

The following passage accompanies grade six items numbered 1 through 4 in the training test.

### Mauro y su paisano



1 En 1837, Mauro Bustos era un joven de 18 años que vivía en Spencer, Massachusetts. Residía en la casa de huéspedes de doña Panchita y ejercía su profesión de sastre. Un día, escuchó a un amigo hablar de Boston, la capital del estado. Le contó que se estaban abriendo talleres de ropa y necesitaban trabajadores. Mauro pensó que en uno de los nuevos talleres podría encontrar trabajo como operador de maquinaria. Tenía mucho interés en conocer la ciudad y ver los talleres. Convencido, Mauro decidió hablar con doña Panchita de su nuevo plan y de cómo podría ahorrar dinero para comprarse un boleto a Boston. A doña Panchita le gustó mucho la idea de que el joven quisiera superarse y le propuso alojamiento gratis en su casa de huéspedes para que así pudiera reunir el dinero de su viaje. Mauro se quedó pensativo y luego le planteó otra idea: —Eso me ayudará mucho, pero tan pronto encuentre trabajo en Boston le mandaré el dinero para liquidar mi cuenta.

2 Al principio, Mauro no encontró trabajo; por suerte, esto no duró mucho tiempo. Al cabo de una semana lo contrataron en un taller de maquinaria. Allí conoció a Elías Howe, otro joven de 18 años que trabajaba también de operador en el taller y que era originario de su tierra natal, Spencer. Entre ambos nació una amistad que fue creciendo con el diario convivir.

3 En el taller en que ambos trabajaban, fue Elías quien se dio cuenta de lo valiosa que era la maquinaria y tuvo la idea de inventar una máquina de coser. Y así lo hizo. Aún era muy joven cuando inventó una máquina de

coser operativa. Elías le contó a Mauro que hasta tuvo que pedir prestados 500 dólares a un amigo para poder construir la máquina. Por fin, en 1845, con solo 26 años, Elías logró terminar su máquina y al año siguiente recibiría la patente.

4 Desafortunadamente, el invento de Elías no fue bien recibido en Boston. Muchos exclamaron: —¡Una máquina de coser quitará los puestos de trabajo a muchos obreros!—. Mauro estaba muy triste por su paisano y amigo, quien decidió irse del país a probar suerte en Inglaterra. Pasaron los años y Mauro seguía trabajando en el mismo taller, pero gracias a su empeño y gran esfuerzo ahora trabajaba en calidad de supervisor. Un día, leyendo el periódico local, Mauro vio publicada la noticia de que Elías Howe era ahora millonario gracias a su invento de la máquina de coser operativa.

5 Mauro se sintió muy orgulloso al darse cuenta de que dos jóvenes de un pequeño pueblo de Massachusetts eran ahora hombres con mucho éxito. Tanto Mauro como Elías nunca se olvidaron de las personas que les ayudaron durante las épocas menos afortunadas. Al final, ambos cosecharon los frutos de su trabajo y sus esfuerzos.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
1	6	Reading	Vocabulary and Meaning	6.RL.4 Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including figurative and connotative meanings; analyze the impact of a specific word choice on meaning and tone. (See grade six Language standards 4–6 for additional expectations.) <b>CA</b>	1

1



Lee esta oración.

A doña Panchita le gustó mucho la idea de que el joven quisiera superarse y le propuso alojamiento gratis en su casa de huéspedes para que así pudiera reunir el dinero de su viaje.


De acuerdo a las siguientes definiciones, ¿cuál es el significado de la palabra subrayada en esta oración? Pon el número correcto en la caja. Borra como sea necesario.

1. llevar ventaja de algo
2. sobrepasar un límite
3. vencer una dificultad
4. mejorar en lo personal

Definición número

**Key:** 4 (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
2	6	Reading	Literary, Key Ideas and Details	6.RL.3 Describe how a particular story's or drama's plot unfolds in a series of episodes as well as how the characters respond or change as the plot moves toward a resolution.	2

**2** 

Haz clic en el triángulo de cada caja para abrir las opciones y selecciona las opciones que correspondan.

Al principio de la lectura, Mauro era un joven

Al final de la lectura, Mauro se había vuelto una persona

**Key:** con ilusiones, con más responsabilidades

**Rubric:**

(2 points) The student selects the two correct responses.

(1 point) The student selects one of the correct responses, but not both.



Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
3	3	Reading	Literary, Craft and Structure	6.RL.5 Analyze how a particular sentence, chapter, scene, or stanza fits into the overall structure of a text and contributes to the development of the theme, setting, or plot.	1

3



Completa el siguiente diagrama de causa y efecto. Haz clic en tu elección y coloca la respuesta en el lugar correspondiente.

**Causa:**

La máquina de coser no fue bien recibida en Boston.

**Efecto:**

Elías tuvo que pedir dinero prestado para mudarse.

Los trabajadores temían perder sus empleos.

Elías decidió establecerse en Inglaterra.

Se abrieron más talleres de ropa que necesitaban obreros.

**Key:** Elías decidió establecerse en Inglaterra. (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
4	6	Reading	Vocabulary and Meaning	6.L.5c Distinguish among the connotations (associations) of words with similar denotations (definitions) (e.g., stingy, scrimping, economical, unwasteful, thrifty).	1

4



Lee esta oración.

Muchos exclamaron: —¡Una máquina de coser quitará los puestos de trabajo a muchos obreros!—.

Selecciona la palabra que mejor reemplaza la palabra subrayada. Haz clic en la respuesta correcta.

preguntaron

gritaron

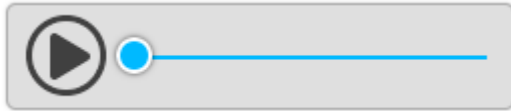
dijeron

murmuraron

**Key:** gritaron (1 point)

**The following passage accompanies grade six items numbered 5 through 7 in the training test.**

Put on headphones and click on the button to listen to the audio passage. To stop the audio, click the button again.



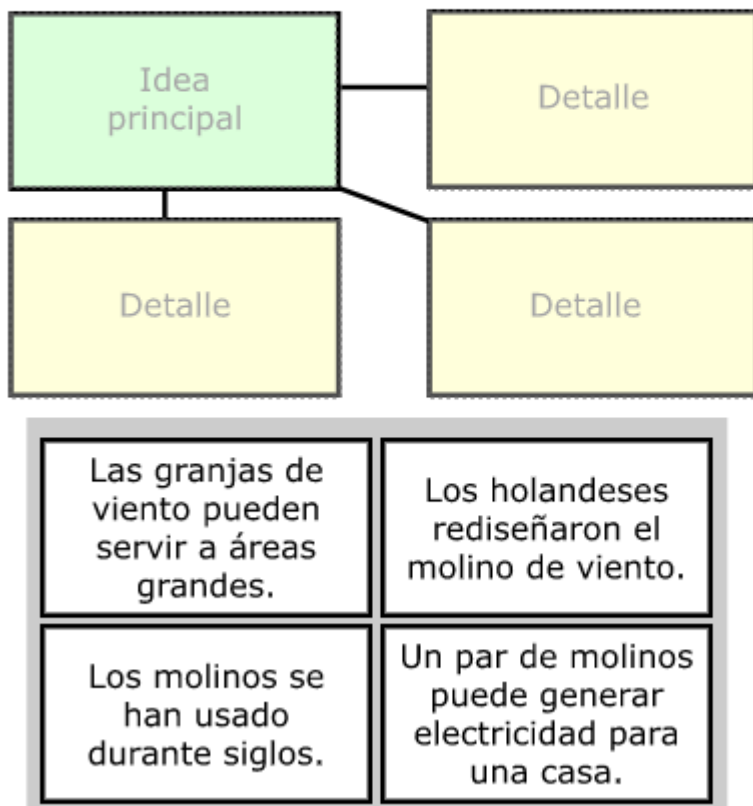
Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
5	6	Listening	Listening Comprehension	6.SL.2 Interpret information presented in diverse media and formats (e.g., visually, quantitatively, orally) and explain how it contributes to a topic, text, or issue under study.	1

This item also maps to a secondary standard: 6.RI.2 Determine a central idea of a text and how it is conveyed through particular details; provide a summary of the text distinct from personal opinions or judgments.

5



Coloca en el diagrama la idea principal y cada detalle en su lugar correspondiente.



**Key:** In the diagram the “Los molinos se han usado durante siglos.” box is placed in the Idea principal box. The other three boxes are placed in any of the three “Detalle” boxes. (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
6	6	Listening	Listening Comprehension	6.SL.3 Delineate a speaker's argument and specific claims, distinguishing claims that are supported by reasons and evidence from claims that are not.	1

This item also maps to a secondary standard: 6.RI.8 Trace and evaluate the argument and specific claims in a text, distinguishing claims that are supported by reasons and evidence from claims that are not.

6



¿Cómo apoya mejor el narrador el argumento de que los molinos de viento han sido una invención muy importante? Haz clic en la caja junto a la respuesta correcta.

contrastando el molino de viento con la máquina de viento actual	<input type="checkbox"/>
explicando qué es un molino de viento y cómo se construye	<input type="checkbox"/>
presentando varios ejemplos de cómo se han usado los molinos de viento	<input type="checkbox"/>
describiendo cómo la gente continúa moliendo el grano hoy en día	<input type="checkbox"/>

**Key:** presentando varios ejemplos de cómo se han usado los molinos de viento (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
7	6	Listening	Listening Comprehension	6.SL.2 Interpret information presented in diverse media and formats (e.g., visually, quantitatively, orally) and explain how it contributes to a topic, text, or issue under study.	2

This item also maps to a secondary standard: 6.RI.1 Cite textual evidence to support analysis of what the text says explicitly as well as inferences drawn from the text.

## 7

Completa la oración con las mejores opciones. Haz clic en el triángulo de cada caja para abrir las opciones y selecciona las que correspondan.

Según el audio,  de las personas por los molinos de viento han ido  con cada época.

**Key:** las necesidades, cambiando

**Rubric:**

(2 points) The student selects the two correct responses.

(1 point) The student selects one of the correct responses, but not both.

**The following stimulus accompanies grade six items numbered 8 through 10 in the training test.**

**The following is a draft of a student essay. It may contain errors.**

### **¡Qué divertido es el Tívoli!**

(1) Los parques de atracciones tienen su origen en los jardines de recreo que se hicieron famosos en Europa durante el siglo XIX. (2) Uno de estos parques de atracciones se encuentra en la ciudad de Copenhague, Dinamarca. (3) Al mencionar esta ciudad, la mayoría de la gente piensa primero en Hans Christian Andersen, famoso escritor y poeta, que es reconocido mundialmente por sus cuentos de hadas. (4) Cabe destacar que el parque de Copenhague, el Tívoli, es tan famoso como los cuentos de hadas de Andersen, además de ser uno de los más antiguos de Europa. (5) De hecho, este es uno de los más visitados del mundo.

(6) Los jardines del Tívoli fueron construidos en 1843 en el centro de Copenhague. (7) Algunos dicen que es mejor visitar el parque de noche ya que encienden 110,000 focos que iluminan todos los jardines, creando un efecto mágico. (8) En ocasiones especiales, el Tívoli deleita al público con un espectáculo de fuegos artificiales. (9) El parque tiene hasta su propio jefe de pirotecnia que diseña los maravillosos espectáculos para cada ocasión.


(10) El Tívoli ofrece muchas otras atracciones, las cuales incluyen conciertos musicales, teatro infantil, desfiles y hasta un concurso de piano. (11) Es importante mencionar que los visitantes pueden admirar cientos de miles de bellas flores en este parque. (12) Recientemente, los jardineros expertos del Tívoli diseñaron los jardines de acuerdo a diferentes temas. (13) Por ejemplo, en una parte del parque conocida como “La zona china”, estos crearon un bosque de bambú que proporciona un ambiente oriental único.

(14) Durante el Verano del 2005, el Tívoli festejó a Hans Christian Andersen con marionetas, música, luses, fuegos artificiales y una producción de “Pulgarcita”. (15) En 2006 se inauguró una nueva atracción llamada “El volador de estrellas”. (16) Este carrusel es uno de los más altos del mundo. (17) Georg Carstensen, fundador del Tívoli, mencionó en una ocasión que el parque nunca se terminaría porque \_\_\_\_\_ nuevo se añadiría cada año.

(18) Este legendario parque de atracciones ha ido evolucionando con el paso del tiempo. (19) El Tívoli continúa creciendo a un ritmo constante. (20) Es por esta razón que es uno de los parques más visitados no solo de Dinamarca, sino de toda Europa. (21) Se estima que aproximadamente cuatro millones de personas asisten al parque cada año. (22) ¡Quién hubiera pensado que después de más de 170 años la visión de Georg Carstensen continuaría siendo un gran espectáculo!



Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
8	6	Reading	Vocabulary and Meaning	6.L.5 Demonstrate understanding of figurative language, word relationships, and nuances in word meanings.	1

**8** 

Haz clic en el triángulo de la caja para abrir las opciones y selecciona la opción que corresponda.

En la oración 7, la frase "creando un efecto mágico" quiere decir que .

**Key:** los visitantes quedan encantados con la belleza del parque (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
9	6	Writing	Mechanics and Conventions	6.L.2 Demonstrate command of the conventions of standard English capitalization, punctuation, and spelling when writing, paying particular attention to those rules that differ from rules governing English.	1

9



¿Qué tres palabras están escritas incorrectamente en la oración? Haz clic en los errores del texto.

(14) Durante el Verano del 2005, el Tívoli festejó a Hans Christian Andersen con marionetas, música, luses, fuegos artificiales y una producción de "Pulgarcita".

**Key:** Verano, luses, producción (1 point)

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
10	6	Writing	Mechanics and Conventions	6.L.1d Recognize and correct vague pronouns (i.e., ones with unclear or ambiguous antecedents).*	2

10



Esta pregunta consta de dos partes. En la Parte A, haz clic en el triángulo de la caja para abrir las opciones y selecciona la que corresponda. En la Parte B, haz clic en la respuesta correcta.

**Parte A**

¿Qué pronombre indefinido completa la oración correctamente?

(17) Georg Carstensen, fundador del Tívoli, mencionó en una ocasión que el parque nunca se terminaría porque  nuevo se añadiría cada año.

**Parte B**

¿Qué opción aclara el pronombre indefinido con un lenguaje más preciso?

porque una nueva atracción se añadiría cada año

porque muchas cosas nuevas se añadirían cada año

porque otras ideas nuevas se añadirían cada año

porque alguna cosa nueva se añadiría cada año

**Key:**

Part A: algo

Part B: porque una nueva atracción se añadiría cada año

(Rubric begins on the following page.)

**Rubric:**

(2 points) The student selects the correct response in Part A and Part B.

(1 point) The student selects the correct response in either Part A or Part B, but not both.

The following passage accompanies grade six item 11 in the training test.

Lee el siguiente ensayo.

### Mi visita a Nueva York

Tenía ganas de gritar de pura emoción cuando vi Nueva York por primera vez. Había esperado pacientemente todo el año escolar a que llegara el verano para poder hacer mis maletas e irme a la gran ciudad. Le quería dar mil gracias a Elena, mi hermana mayor, por haberme invitado a pasar unos días con ella.

Cuando bajé del autobús, vi a mi hermana esperándome con los brazos abiertos. Le di un fuerte abrazo y tuve que calmar los latidos de mi corazón de lo entusiasmada que estaba. Por fin estaba aquí, en una de las ciudades más famosas del mundo; aquí, en la ciudad de la cultura, de la moda y de los imponentes edificios. La ciudad con la que había soñado tantas veces.

Llegamos al apartamento de mi hermana, que vive en Manhattan, uno de los barrios más famosos de Nueva York. Como ya era tarde, decidimos que me llevaría a ver la ciudad al día siguiente, que era sábado y no tenía que ir a trabajar.

A la mañana siguiente, nos levantamos temprano y fuimos a desayunar a una panadería que está cerca de su casa. Pedimos *bagels*, unos bollos en forma de rosquillas muy típicos de Nueva York.

Después de desayunar tomamos el metro, un tipo de transporte subterráneo muy común en las grandes ciudades. Iba muy rápido y hacía mucho ruido. En cada parada miles de personas salían y entraban apresuradamente.

Por fin llegó nuestra parada y nos dirigimos hacia nuestro primer destino: el Museo de Historia Natural. Es un museo enorme. Como es imposible verlo en un solo día y había otras cosas que queríamos hacer, decidimos limitar la visita a dos salas: la sala del océano (donde vimos una réplica de una ballena azul de 27 metros) y la de gemas y piedras preciosas. Allí se puede ver la "Estrella de la India", el zafiro azul más grande y famoso del mundo.

Tras la visita al museo fuimos a dar un paseo por *Central Park*. Es un parque enorme, con pintorescos senderos y amplias zonas verdes, lagos donde se pueden alquilar barcas de remos, un pequeño jardín zoológico, un anfiteatro para conciertos y hasta pistas de patinaje y ciclismo.

Con tanto andar nos dio hambre y decidimos ir a comer una pizza fina y crujiente al estilo neoyorquino. ¡Riquísima!

De todo lo que vi ese día, lo que más me gustó fue la vista de la ciudad desde el piso 102 del edificio *Empire State*. ¡Es una vista increíble! Ahora entiendo por qué dicen que no hay otra ciudad en el mundo como Nueva York.

Nos quedamos allí hasta que oscureció y vimos cómo la vista cambió drásticamente, con las luces de los edificios recortados contra el horizonte, iluminando la noche sin luna. Quería quedarme para contar las luces pero mi hermana, riendo, me dijo que era tarde.

Item	Grade Level	Claim	Content Category	Standard	Max. Points
11	6	Writing	[None]	6.W.3e Provide a conclusion that follows from the narrated experiences or events.	2

**11**



Usando los acontecimientos presentados en el ensayo, escribe una conclusión en el espacio en blanco a continuación.

**B** *I* U ~~I<sub>x</sub>~~
☰ ☰ ☰ ☰
✂ 📄 📄 ← →
Ω

### Grade 6 Narrative—Conclusion Rubric

Organization/Conclusion	Score Point 2	Score Point 1	Score Point 0
The response: <ul style="list-style-type: none"> <li>Provides an ending to the narrative that provides a sense of closure</li> </ul>	Adequate	Awkward or partial, limited sense of closure	Unclear or incomplete, little or no closure
The response: <ul style="list-style-type: none"> <li>Provides a connection that follows from the events or experiences in the narrative</li> </ul>	Adequate	Limited and/or awkward	Does not follow, contradicts, relies on summary, repeats details, or has extraneous details